

Специфика перевода выступлений Си Цзиньпина

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Хамити Инкар

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: inkar0320@yandex.ru

Речь Си Цзиньпина на Форуме международного сотрудничества «Один пояс, один путь» является квинтэссенцией его дипломатических речей. Она не только носит сугубо политический характер, но и полна культурных подтекстов, что неизбежно создает дополнительные трудности для переводчика. Мы придерживаемся определения дискурса как «совокупности текстов, отображающих политические стратегии государства, отдельных партий и течений» [Миронова, 1997: 50]. Сегодня часто встречается ситуация, при которой «создаваемые для китайцев современные политические тексты КНР не всегда совпадают в лексическом и смысловом плане со своими переводами, то есть с теми же текстами, но предназначенными для внешнего пользователя» [Берзия, 2009: 296].

Перевод китайской семантики требует соответствующих навыков; подбирая эквиваленты, переводчик отталкивается от различных лексических характеристик и контекста. Институциональная политическая лексика отражает уникальную политическую и экономическую систему в Китае [Чжу Байжун, Чжан Ци 2018: 25]. Такая лексика в основном требует стратегии точного, даже буквального, перевода. Примеры из выступления Си Цзиньпина: мир и сотрудничество, открытость и сотрудничество, взаимное обучение, взаимная выгода и всеобщий выигрыш, дух Великого шелкового пути [Си Цзиньпин 2017].

Множество лексем с китайской социально-культурной спецификой были переданы и использованы в дипломатических речах. Переводчики в основном используют стратегию «интерпретация», например, (буквальный перевод: один плюс один больше, чем два) в официальном переводе на русский язык звучит как «удастся преумножить результаты».

Особенно при переводе китайских древних поговорок и стихов нужно исходить из конкретных потребностей перевода, что может означать изменение оригинальной формы или части содержания и даже оригинального стиля исходного текста. Например, в официальном переводе на русский звучит как «Дружба, которая проистекает из тесных контактов между людьми, является ключом к здоровым отношениям между государствами». Переводчик полностью изменил форму оригинала, объединив два небольших предложения в одно большое: «сердца сообщаются» переводится как «дружба», чтобы передать основное понятийное значение; а «близко к народу» переводится как «тесный контакт», в соответствии с русским выражением понятия дружбы. Переводчик преобразовал исходный текст, чтобы сделать его более приемлемым для зарубежных читателей.

Китайские идиомы, поговорки и стихи часто используются в культурной пропаганде. Для того чтобы читатели лучше понимали такие слова, в которых «значение» больше, чем «форма», их переводят методом вольного перевода.

Хороший перевод имеет решающее значение в распространении китайской политической концепции и культуры. Важно при этом, что переводчики должны не только хорошо обрабатывать межкультурную информацию, но и учитывать многие другие аспекты перевода, такие как национальный имидж и коммуникативные эффекты.

С помощью разных приемов переводчик способствует выражению официальной позиции Китая. В итоге цель китайской инициативы «Один пояс, один путь» легко воспринимается иностранными читателями.

Источники и литература

- 1) Берзия У. А. Традиционный китайский дискурс в современном политическом дискурсе КНР (постановка проблемы). [Электронный ресурс]. URL: http://synologia.ru/a/Традиционный_китайский_дискурс. (дата обращения: 04.02.2021).
- 2) Миронова Н. Н. Политический дискурс vs оценочный дискурс // Политический дискурс в России: Материалы рабочего совещания (Москва, 30 марта 1997 года). М., МГЛУ, 1997. С. 41–50.
- 3) Си Цзиньпин. «Один пояс, один путь»: полный текст речи Си Цзиньпина. [Электронный ресурс] URL: <https://inosmi.ru/politic/20170519/239391693.html> (дата обращения: 2.02.2021).
- 4) Чжу Байжун, Чжан Ци. Исследование стратегии китайской специфической лексики с точки зрения концепции «Один пояс – один путь» // Форма перевода. 2018. №3. С. 25-27.